

Семантические особенности фразеологизмов в немецком и белорусском политическом дискурсе

Н. П. Федорчук
ГрГУ (Гродно)

Науч. рук. – С. С. Масленникова, канд. филолог. наук, доц.

Аннотация. В статье проводится семантический анализ немецких и белорусских фразеологизмов в политическом дискурсе на примере одних из крупнейших печатных изданий в Германии (“Die Zeit”) и Республике Беларусь (“Звязда”). Описывается их роль в межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: белорусский язык; межкультурная коммуникация; немецкий язык; политический дискурс; фразеология.

На сегодняшний день одним из наиболее важных аспектов исследования языка является изучение его коммуникативной функции. Коммуникация представляет собой один из важнейших социальных процессов, с помощью которого устанавливаются контакты между представителями различных народов и культур. Она способствует установлению взаимопонимания. Процесс коммуникации подразумевает использование вербальных (слова и словосочетания, пословицы и поговорки, фразеологизмы и крылатые выражения) и невербальных средств (жесты и мимика). Однако у любого народа есть свои национально-культурные особенности, которые находят свое выражение в первую очередь в языке.

По наблюдению И. Б. Баско, “в процессе коммуникации представители определенного лингвокультурного сообщества обозначают предметы и явления окружающего мира, сообщают информацию, выражают различные эмоции. Иначе говоря, у каждого народа коммуникация обусловлена национально-культурной спецификой, которая передается из поколения в поколение” [1, с. 175]. Но ни одно лингвокультурное сообщество не существует обособленно, его представители регулярно вступают в контакты с представителями других языков и культур, что стало основной причиной возникновения такого понятия, как межкультурная коммуникация. Ее изучение очень важно в современном мире, так как стремление к общению с представителями другого народа, с носителями другого языка становится особенно актуальным в XXI в., в условиях всемирной глобализации [1, с. 175].

Мы разделяем мнение академика В. Г. Костомарова и понимаем под межкультурной коммуникацией “адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам”

[2, с. 26]. Международные контакты, которые основаны на межкультурной коммуникации представителей разных культур, широки и разнообразны. Они включают культурный обмен, сотрудничество в научной и образовательной, а также экономической и многих других сферах. Однако особое значение межкультурная коммуникация приобретает в политической сфере, где самым важным является достижение взаимопонимания между участниками диалога. Успешно осуществляемая межкультурная коммуникация в политической сфере является залогом мирного сосуществования стран и народов. Поэтому правильно организованная коммуникация способствует достижению компромиссов в спорных вопросах, улаживанию конфликтных ситуаций мирным путем. С учетом вышеперечисленного становится очевидна та значимость, которая отводится межкультурной коммуникации в политической сфере.

На сегодняшний день все чаще в политическом дискурсе встречаются различного рода национально-культурные штампы, среди которых особое место занимают фразеологические единицы. Языковая личность политика или, если речь идет о политическом дискурсе СМИ, автора политического сообщения является неотъемлемой частью функционирования институционального дискурса, который, в свою очередь, выступает интегрированным компонентом национальной лингвокультуры [8, с. 652].

Большое значение в реализации межкультурной коммуникации имеют СМИ, среди которых ведущая роль отводится периодическим изданиям, которые уже долгое время находятся на поле информационного мирового и национального информационного пространства. Поэтому материалом нашего исследования послужили фразеологические единицы, выявленные нами в политических статьях из немецкой еженедельной газеты “Die Zeit” за 21 февраля 2019 года [9], а также из ежедневной белорусской газеты “Звезда” за 23 февраля 2019 года [3]. Значения рассмотренных немецких фразеологизмов были взяты нами из “Русско-немецкого, немецко-русского словаря фразеологизмов” [7], “Немецко-русского фразеологического словаря” [6], белорусских фразеологизмов – из “Фразеалагічнага слоўніка беларускай мовы” [4; 5].

В результате анализа политических статей нами было выявлено достаточное количество фразеологических единиц, которые имеют некоторые общие черты в обоих языках.

Во-первых, и в немецком, и в белорусском политическом дискурсе употребляются фразеологизмы, которые связаны с военной тематикой, например:

- *den Eid brechen* ‘нарушить присягу’;
- *zum Opfer fallen* ‘пасть жертвой’;
- *daуь адпор* ‘адбіць напад; нейтралізаваць нападзенне’;

-скласці (злажыць) зброю ‘адмаўляцца ад працягу барацьбы, ад прынцыпаў абароны сваіх інтарэсаў’.

Во-вторых, в обоих языках присутствуют фразеологизмы, которые связаны с информацией, например:

- *zum Ergebnis kommen* ‘приходить к выводу’;

- *auf dem Tisch bleiben* ‘оставаться открытым для обсуждения’;

- *мякка кажучы* ‘гаворыцца тады, калі не хочацца казаць рэзкія, непамяркоўныя словы; каб не сказаць больш’;

- *трымаць руку на пульсе* ‘быць у курсе того, што адбываецца; сачыць за навінамі навокал’;

- *aufs Korn nehmen* ‘брать под прицел’;

- *словы ідуць ад сэрца* ‘чыстасардэчныя, шчырыя словы’.

В третьих, широко распространены фразеологизмы, семантика которых связана с оказанием какого-либо воздействия на человека, например:

- *in Schach halten* ‘держат в страхе’;

- *unter Druck stehen* ‘находиться под давлением’;

- *vor die Wahl stellen* ‘поставить перед выбором’;

- *im Zaum halten* ‘держат в узде’;

- *баяцца як агню* ‘вельмі моцна, напінна баяцца чаго-небудзь або каго-небудзь’;

- *скінуць ланцугі* ‘скінуць кандалы, вызваліць з-пад кантролю’;

- *трапіць у пекла* ‘трапіць у вельмі цяжкія ўмовы’;

- *быць на слыху* ‘быць вядомым; знаходзіцца на невялікай адлегласці’.

Однако наибольшую группу и в немецком, и в белорусском языках образуют фразеологические единицы, которые употребляются для описания или характеристики каких-либо политических процессов или состояний, например:

- *auf den Tisch legen* ‘выложить на стол, раскрыть карты’;

- *in der Lage sein* ‘быть в состоянии, мочь’;

- *am Leben bleiben* ‘остаться в живых, жить; выстоять’;

- *an der Macht bleiben* ‘оставаться у власти’;

- *die Nerven behalten* ‘сохранять спокойствие, не нервничать’;

- *Pech haben* ‘терпеть неудачи, не мочь’;

- *мець зуб на каго-небудзь* ‘тайна ненавідзець каго-небудзь, адчуваць nepřыхільнасць да каго-небудзь, імкнуцца прычыніць шкоду каму-небудзь’;

- *уздыхнуць з палёгкай* ‘абрадавацца, супакоіцца’;

- *канец свету* ‘скончыць існаванне’;

- *мець сілу* ‘быць сапраўдным, правадзейным, дзейным’;

- *мець справы* ‘быць звязаным з кім-небудзь або чым-небудзь’.

Таким образом, можно сделать вывод, что фразеологизмы являются достаточно распространенным языковым средством в политическом дискурсе, так как обладают сильным прагматическим эффектом. Кроме того, они отражают национально-культурную специфику народа, что очень важно в условиях современной глобализации мирового пространства. Однако следует отметить, что фразеологические единицы, употребляемые в политической сфере, по своей семантике связаны с основными предметами политической деятельности (военные действия, информационное поле, оказание определенного влияния).



Литература

1. Баско, Н. В. Фразеология политического дискурса в аспекте межкультурной коммуникации / Н. В. Баско // Политическая лингвистика, Язык – Политика – Культура. – 2017. – № 5 (65). – С. 175–180.
2. Верещагин, Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1990. – 269 с.
3. Звезда. – 2019. – 23 лют. – 16 с.
4. Лепешаў, І. Я Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы : у 2 т. / І. Я. Лепешаў. –Т. 1 : А–Л. – Мінск : Мінск : Беларус. Энц., 1993. – 590 с.
5. Лепешаў, І. Я. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы : у 2 т. / І. Я. Лепешаў. – Т. 2 : М–Я. – 2-ое выд, дапоўн. і выпр. – Мінск : Беларус. Энцыкл., 2008. – 968 с.
6. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович ; под ред. С. И. Константиновой. – М. : Аквариум, 1995. – 768 с.
7. Русско-немецкий, немецко-русский словарь фразеологизмов. – Минск : Попурри, 2011. – 256 с.
8. Сопова, И. В. Трансформации фразеологизмов в русском политическом дискурсе и риски национальной культуры / И. В. Сопова, Ю. В. Мишанова, О. С. Долуденко // Риски в изменяющейся социальной реальности: проблема прогнозирования и управления : материалы Междунар. науч.-практ. конф. ; отв. ред. Ю. А. Зубок. – Воронеж, 2015. – С. 652–658.
9. Die Zeit. – 2019. – 21. Febr. – 74 S.